

◎第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書

(略称) 米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定改正議定書

平成二十五年	十月	三日	東京で署名
平成二十六年	四月二十三日		国会承認
平成二十六年	五月	十三日	承認の閣議決定
平成二十六年	五月	十四日	東京で承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十六年	五月	十四日	公布及び告示
平成二十六年	五月	十四日	(条約第六号及び外務省告示第一六一号) 効力発生

目次	ページ
前文	一一五九
第一条 協定の前文の一部削除及び追加	一一五九
第二条 協定第一条1の改正	一一六〇
第三条 協定第二条の改正	一一六一
第四条 協定第三条の削除	一一六一
第五条 協定第四条の改正及び追加	一一六一
第六条 協定第四条の協定第三条への変更及び新たな協定第四条の追加	一一六一
第七条 協定第九条2の改正	一一六一

第 八 条	適用対象	一六二
第 九 条	効力発生及び有効期間	一六二
末 文		一六二

第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

一九九二年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）（に鑑み両政府がとるべき更なる措置に関して協議することを特に公表した一九九二年四月二十七日付けの日米安全保障協議委員会の共同発表を想起し、

協定を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

協定前文中第五段落から第九段落までを削り、第四段落の次に次の六段落を加える。

日米安全保障協議委員会が一九九二年四月二十七日付けの共同発表（以下「共同発表」という。）においてロードマップにその概要が示された計画を調整することを決定し、並びにその調整の一部として、第三海兵機動展開部隊の要員の沖縄からグアムへの移転及びその結果生ずる嘉手納飛行場以南の土地の返還の双方を普天間飛行場の代替施設に関する進展から切り離すことを決定したことを想起し、

共同発表において、合計約九千人の第三海兵機動展開部隊の要員がその家族と共に沖縄から日本国外の場所に移転することが確認されたことを認識し、

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定改正議定書

PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE RELOCATION
OF III MARINE EXPEDITIONARY FORCE PERSONNEL
AND THEIR DEPENDENTS FROM OKINAWA TO GUAM

The Government of Japan and the Government of the
United States of America,

Recalling the Joint Statement of Japan-the United States Security Consultative Committee, dated April 27, 2012, which announced, inter alia, that the two governments are to consult regarding further actions to be taken in light of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and Their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on February 17, 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Desiring to amend the Agreement,
Have agreed as follows:

Article 1

The fifth to ninth paragraphs of the preamble of the Agreement shall be deleted, and the following six paragraphs shall be inserted immediately after the fourth paragraph:

"Recalling that Japan-the United States Security Consultative Committee decided to adjust the plans outlined in the Roadmap and, as part of the adjustments, decided to delink both the relocation of the III Marine Expeditionary Force (hereinafter referred to as "III MEF") personnel from Okinawa to Guam and resulting land returns south of Kadena Air Base from progress on the Futema Replacement Facility, in its Joint Statement dated April 27, 2012 (hereinafter referred to as "the Joint Statement"),

Recognizing that the Joint Statement confirmed that a total of approximately 9,000 personnel of III MEF, along with their dependents, are to be relocated from Okinawa to locations outside of Japan,

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定改正議定書

共同発表表において、第三海兵機動展開部隊のグアムへの移転のための施設及び基盤の整備に係る費用の暫定的な見積額である合衆国の二千十二会計年度ドルで八十六億合衆国ドル（八、六〇〇、〇〇〇、〇〇ドル）のうち、日本国は、沖縄県の住民が同部隊の移転が可能な限り速やかに完了することを強く希望していることを認識して、同部隊の移転を可能とするよグアム及び北マリアナ諸島連邦における施設及び基盤を整備するため、合衆国の二千八会計年度ドルで二十八億合衆国ドル（二、八〇〇、〇〇〇、〇〇ドル）（合衆国の二千十二会計年度ドルで三十一億三千百八十八万七千八百五十五合衆国ドル（三、一一二、八八七、八五五ドル））の額を限度として直接的に資金を提供することが確認されたことを再確認し、

また、共同発表表において、合衆国が第三海兵機動展開部隊のグアムへの移転のための残余の費用を拠出し、及びいかなる追加の費用も拠出することが確認されたことを再確認し、

共同発表表において、両政府は日本国の自衛隊及び合衆国軍隊が共同で使用する施設としてグアム及び北マリアナ諸島連邦における訓練場を整備することについての協力を検討することが公表されたことを想起し、

ロードマップにその概要が示された計画であつて調整されたもの、共同発表並びに二十三年四月に公表された沖縄における施設及び区域に関する統合計画の下で、嘉手納飛行場以南の施設及び区域の統合並びに土地の返還の一部は、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からの移転にかかつており、並びに同部隊の沖縄からグアムへの移転は、グアムにおいて必要となる施設及び基盤の整備に対して日本国が直接的に提供する資金並びにアメリカ合衆国政府による必要な措置にかかつていることを想起して、

第二条

協定第一条1中「第三海兵機動展開部隊の要員約八千人及びその家族約九千人」を「第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族」に改める。

協定第一
条1の改
正

Reaffirming that the Joint Statement confirmed that, of the preliminarily estimated eight billion, six hundred million United States dollars (\$8,600,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2012 dollars) cost of the facilities and infrastructure development for the IIR MEF relocation to Guam, Japan is to provide up to the amount of two billion, eight hundred million United States dollars (\$2,800,000,000) (in U.S. Fiscal Year 2008 dollars) (equivalent to three billion, one hundred twenty-one million, eight hundred eighty-seven thousand, eight hundred fifty-five United States dollars (\$3,121,857,555) in U.S. Fiscal Year 2012 dollars) in direct cash contributions, to develop facilities and infrastructure in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands to enable the IIR MEF relocation, recognizing the strong desire of Okinawa residents that such force relocation be completed as soon as possible,

Reaffirming further that the Joint Statement confirmed that the United States is to fund the remaining costs and any additional costs for the IIR MEF relocation to Guam,

Recalling that the Joint Statement announced that the two Governments are to consider cooperation in developing training areas in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands as shared-use facilities by the Japan Self-Defense Forces and United States forces,

Recalling that, under the plans outlined in the Roadmap as adjusted, the Joint Statement, and the Consolidation Plan for Facilities and Areas in Okinawa published in April, 2013, a part of the consolidation and land returns south of Kadena depends on the relocation of IIR MEF personnel and dependents from Okinawa, and the IIR MEF relocation from Okinawa to Guam is dependent on Japan's direct cash contributions to fund development of required facilities and infrastructure as well as necessary measures by the Government of the United States of America,"

Article 2

The phrase "approximately 8,000 IIR MEF personnel and their approximately 9,000 dependents" in paragraph 1. of Article 1 of the Agreement shall be replaced by the phrase "the IIR MEF personnel and their dependents".

協定第二
条の改正

協定第二条中「グアムにおける施設及び基盤」を「グアム及び北マリアナ諸島連邦における施設及び基盤」に改める。

第三条

第四条

協定第三条を削る。

第五条

協定第四条中「グアムにおける施設及び基盤」を「グアム及び北マリアナ諸島連邦における施設及び基盤」に改め、同条に後段として次のように加える。

当該施設には、グアム及び北マリアナ諸島連邦における訓練場を含む。

第六条

協定第四条を第三条とし、同条の次に次の一条を加える。

第四条

アメリカ合衆国政府は、グアム及び北マリアナ諸島連邦における訓練場（その整備に対して日本国が提供した資金及び当該資金から生じた利子が拠出されたものを含む。）を使用するための日本国政府による要請を、合理的なアクセスを認める意図をもって好意的に考慮する。

第七条

協定第九条2を次のように改める。

2 第二条に規定する合衆国の措置は、移転のための資金（①合衆国の資金及び②第一条に規定する日本国が提供した資金を含むことができる。）が利用可能であることを条件とする。

Article 3

The phrase "facilities and infrastructure on Guam" in Article 2 of the Agreement shall be replaced by the phrase "facilities and infrastructure in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands".

Article 4

Article 3 of the Agreement shall be deleted.

Article 5

The phrase "facilities and infrastructure on Guam" in Article 4 of the Agreement shall be replaced by the phrase "facilities and infrastructure in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands", and the following sentence shall be inserted at the end of Article 4 of the Agreement:

"Such facilities may include training areas in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands."

Article 6

Article 4 of the Agreement shall be renumbered as Article 3, and the following Article shall be inserted immediately after renumbered Article 3:

Article 4

The Government of the United States of America, with the intent to provide reasonable access, shall favorably consider requests by the Government of Japan to use training areas in Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, including those whose development has been funded with Japanese cash contributions and their accrued interest."

Article 7

Paragraph 2. of Article 9 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. United States' measures referred to in Article 2 of this Agreement shall be subject to the availability of funds for the Relocation, which may include (1) United States funds and (2) Japanese cash contributions referred to in paragraph 1. of Article 1 of this Agreement."

協定第九
条の改正

協定第四
条の協定
第三條へ
の変更及
び新たな
協定の追
加

協定第三
条の削除
協定第四
条の改正
及び追加

米 国 と の 在 沖 縄 海 兵 隊 の グ ラ ム 移 転 に 係 る 協 定 改 正 議 定 書

第 八 条

この議定書の効力が生ずる日前又は以後に協定第一条１の規定に従い日本国政府が提供した資金、当該資金から生じた利子及び当該資金が拠出された事業について、この議定書による改正後の協定を適用することを確認される。

第 九 条

この議定書は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、協定の効力の存続期間中効力を有する。

効 力 発 生
期 間 有 効
末 文

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十三年十月三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岸田文雄

小野寺五典

アメリカ合衆国政府のために

ジョン・Ｆ・ケリー

チャック・ヘーゲル

Article 8

It is confirmed that the Agreement as amended by this Protocol applies to cash contributions made either before or after the entry into force of this Protocol by the Government of Japan in accordance with paragraph 1. of Article 1 of the Agreement, their accrued interest, and the projects funded by the cash contributions.

Article 9

This Protocol shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Protocol shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged and shall remain in force for the period of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, at Tokyo, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this third day of October, 2013.

For the Government of Japan: For the Government of the United States of America:

岸田文雄
小野寺五典

John F. Kerry
Chuck Hagel

（参考）

この議定書は、平成二十一年二月十七日に署名された米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定（平成二十一年二国間条約集参照）を部分的に改めるものであり、在日米軍再編計画の調整を踏まえ、第三海浜機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施を確実なものとするについて定めるものである。